

Сравнительное исследование русских и китайских фразеологий и проблем перевода с русского языка на китайский язык.

Научный руководитель – Трухтанова Екатерина Викторовна

Ван Шуцзяцзюнь

Студент (магистр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра лингвистики, Москва, Россия

E-mail: argine_wang1213@mail.ru

Фразеология – малая форма народного поэтического творчества, облачённая в краткое, ритмизованное изречение, несущее обобщённую мысль, вывод, иносказание с дидактическим уклоном. Фразеология, имеющая единую семантику и постоянную структуру, главным образом изучает особенности стилистики языка. Русский и китайский язык являются высокоразвитыми языками, в них содержится множество фразеологий. Эти фразеологии немногословны и просты, но точны и ясны, и в то же время в себя включают богатые особенности языка. В результате значительного различия социальной истории и национальной культуры, большинство фразеологий, по форме или по содержанию, в значительной степени выражает самобытную культуру и нетривиальные способы мышления двух народов. Это безусловно принесёт нам трудность в переводе фразеологизма и создаст препятствия в коммуникации.

Вопросы, касающиеся фразеологизма, всегда привлекают внимание лингвистов всех стран. Теперь главные вопросы охватывают лингвистику, литературу, переводологию, и взаимодействия в сфере культуры. А на самом деле многие объяснения, которые предоставляют существующие фразеологические словари, несовершенные и даже недостаточные. Это приведёт к появлению препятствий и ошибок в изучении иностранных языков и в переводческой деятельности.

Содержание исследования включает концепт и типы фразеологии, культурные компоненты в фразеологии, и анализ русских и китайских фразеологических словарей.

Объектом исследования является фразеология, которая очевидно включает в себя национально-культурные компоненты и их методологии перевода.

Основными методами исследования являются:

- 1) семантический анализ;
- 2) метод сравнительного анализа.

Материалом исследования послужили данные словарей китайского и русского языка (одноязычных, двуязычных, синонимических и фразеологических) и литературных произведений.

Дипломная работа состоит из введения, трёх глав, заключения и библиографического списка. В первой главе обсуждаются причины появления различий между русскими фразеологиями и китайскими фразеологиями. Во второй главе рассматриваются особенности русских и китайских фразеологий. В третьей главе даются трудности и методы перевода фразеологии с русского языка на китайский язык.